

Analisis aspek teknis dan aspek linguistik penerjemahan subtitle pada wawancara dengan Christian Wulff dalam liputan 6 = Analysis of technical and linguistics aspects of subtitle s translation on the interview with Christian Wulff on liputan 6 / Achtarizka Yasmine Fattiya

Achtarizka Yasmine Fattiya, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20387150&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK:

Skripsi ini menganalisis penerjemahan subtitle yang ditinjau baik dari aspek teknis, maupun aspek linguistik. Penelitian kualitatif ini terfokus pada hasil penerjemahan bukan pada proses pembuatan terjemahan. Hasil aspek teknis dan aspek linguistik terjemahan subtitle dalam wawancara ini menunjukkan bahwa beberapa hal tidak terpenuhi keoptimalannya baik dari aspek teknik maupun linguistiknya. Ketidakefektifan dari aspek teknis terdapat pada masalah ruang yang terkait dengan baris, waktu yang terkait dengan durasi tampilan, dan terakhir ketidaksesuaian peletakkan subtitle. Ketidakefektifan dari aspek linguistik terdapat pada masalah pemenggalan klausa dan kondensasi penerjemahan.

ABSTRACT:

This thesis intends to analyse the subtitle translation's optimum which is reviewed from both technical and linguistic aspects. This qualitative research focuses on the result of the translation, and not on the process of the translation's making. The result indicates that the translation of the subtitle in this interview shows that there are some parts which are not fully optimized, from both technical and linguistic aspects. The suboptimum of technical aspect is shown from the space problem which is related to line, time with the duration of timing in and out, and lastly, the placing of the subtitle. In addition, the suboptimum of linguistic aspect can be seen from cutting of the clauses and condensation of the translation.